



国际商会中国国家委员会

关于审核跟单信用证项下单据的 国际标准银行实务(ISBP)

**International Standard Banking Practice for the
Examination of Documents under Documentary Credits
(ISBP)**

国际商会中国国家委员会 (ICC CHINA) 组织翻译
(中英文对照本)



中国民主法制出版社



国际商会中国贸易委员会

关于审核跟单信用证项下单据的 国际标准银行实务(ISBP)

ICC International Bankers' Association
International Chamber of Commerce, Banking Committee
2013年11月

国际商会中国贸易委员会(ICC China) 翻译出版

【中国首次出版】



中国国际贸易促进会

国际商会(ICC)出版物 645 号

关于审核跟单信用证项下单据的 国际标准银行实务 (ISBP)

**International Standard Banking Practice
for the Examination of Documents
under Documentary Credits (ISBP)**

国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)组织翻译
(中英文对照本)

中国民主法制出版社

图书在版编目(CIP)数据

关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务(ISBP)/国际商会中国国家委员会 (ICC CHINA) 组织翻译。—北京:中国民主法制出版社, 2003. 1

ISBN 7-80078-748-6

I. 关… II. 国… III. 国际结算—信用证—票据—标准…
IV.F830.73-65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003) 第 003109 号

书名 / 关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务(ISBP)

翻译 / 国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)

出版·发行 / 中国民主法制出版社

地址 / 北京市丰台区玉林里 7 号 (100054)

电话 / 63056983 63292534 (发行部)

传真 / 63056975 63056983

经销 / 新华书店

开本 / 32 开 850 毫米 × 1168 毫米

印张 / 4.5 印张

版本 / 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 9 月第 2 次印刷

印刷 / 唐山新苑印务有限公司

书号 / ISBN 7-80078-748-6 F·31

定价 / 35.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

关于审核跟单信用证项下单据的
国际标准银行实务(ISBP)

国际商会中国国家委员会 (ICC CHINA) 组织翻译

译者：段东辉、陈力平

审校：王锦珍、杨士华、李海峰

Published in January 2003 by

ICC PUBLISHING S.A.

International Chamber of Commerce

The world business organization

38 Cours Albert 1^{er} 75008 Paris, France

Copyright (c) 2003

International Chamber of Commerce

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or copied in any form or by any means - graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping or information retrieval systems - without written permission of ICC Publishing S.A.

ICC Publication No. 645

ISBN 92 842 1314 2

本书系国际商会出版物645号，其英文版由国际商会出版社 (ICC Publishing S.A. , 38 Cours Albert 1^{er}, 75008 Paris, France) 于2003年1月出版。

版权 © 2003

国际商会

所有权利皆被保留。未经国际商会出版社书面许可，不得以任何形式和任何方式－图表、电子或机械方式，包括复印、录制或信息提取系统－复制或拷贝本书的任一部分。

译者的话

众所周知，信用证是国际贸易中最重要的支付方式，国际商会也一直致力于信用证惯例的统一。国际商会第 500 号出版物——《跟单信用证统一惯例》(1993 年修订本) (以下简称“UCP500”) 于 1994 年 1 月 1 日施行以来，它已经成为世界各国开展信用证业务最主要的依据，一旦经当事人选择适用，UCP500 就具有法律约束力。但是，由于各国对 UCP500 的理解及各国银行审单标准的不统一，近年来有 60%-70% 的信用证在第一次交单时被认为存在不符点而遭到拒付，这一情况已经严重影响了国际贸易的发展，并导致了大量争议乃至诉讼的出现。为解决这一问题，国际商会在意大利罗马召开的 2002 年秋季年会上通过了《关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务》(International Standard Banking Practice for the Examination of Documents under Documentary Credits, 以下简称“ISBP”)。这套文件对于各国从业人员正确理解和使用 UCP500、统一和规范信用证单据的审核实务、减少不必要的争议无疑具有重要意义。

需要特别注意的是，ISBP 的大部分内容是 UCP500 没有直接规定的——是对 UCP500 的补充，而非对 UCP500 的修订。ISBP 将是今后银行、进出口商、律师、法官、仲裁员处理信用证实务和解决争议的重要依据，也是进行信用证教学和研究工作的重要文献。

作为一份规范性文件，文字简练明确、使用统一严谨的商业术语和法律术语是译者在翻译过程中考虑的首要问题。在不影响正确性的情况下，译文尽量采用国际商会中国国家委员会此前翻译或编写的与UCP500有关的出版物中所使用的措辞，以保持上述文本的一致性，并力求实现这一国际出版物的本土化、规范化和统一化，也就是用我国现有法律、法规已经确定的规范用语和我国已约定俗成的用法来翻译出版物中的相应用语，使ISBP中文本既忠实于原文，又能与我国现有的商业习惯和法律规定相统一，以方便理解与适用，不致在使用过程中产生歧义。

在翻译过程中，中国人民保险公司法律部邹志洪博士对保险单据部分进行了审核，王志毅律师从法律和文字的角度对全文进行了规范和润色，在此表示感谢。

ISBP从正式着手翻译到付梓，历时近4个月。在此期间，译者共提出了9份修改稿。由于时间和能力所限，译文缺陷在所难免，也正是因为这个原因，译者希望各位专家、读者在阅读和使用本出版物过程中能不吝指正，提出宝贵意见，以便能够做进一步的修订。

译者

于2003年1月6日

序 言

作为国际商会中国国家委员会秘书长，我很高兴向中国从事国际贸易的企业以及为其提供结算服务的银行从业人员推荐这本由国际商会最新出版的重要参考书——《关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务》(ICC 出版物 645 号)。

该书针对 UCP 500 第 13 条中提及的国际标准银行实务，具体规定了信用证项下提交的各种单据应遵循的标准。这些标准基本都是针对 UCP 500 中未作明确规定，而实践中又十分容易产生争议之处做出的，因此，对于从事国际贸易的人员以及银行审单人员都是十分具有实际指导意义的参考书。

翻译出版国际商会出版的重要规则及其解释、指南，是国际商会中国国家委员会向中国企业界介绍推广国际惯例的一项重要工作，而深入了解、研究并采用这些规则，则是我国企业进一步与国际规则接轨、减少不必要的业务纠纷所必需的。相信本书的出版将助于这一进程。

本书的翻译由中国建设银行总行结算部陈力平和国际商会中国国家委员会信用证专家小组成员、法学博士段东辉合作完成，本会银行委员会主任委员、中国银行结算部总经理杨士华以及本会执行主任李海峰一同参加审校。他们在翻译和审校过程中表现了高度热情和严谨敬业的精神，对译文的每一个用词都反复斟酌，力求准确。对他们的辛勤

工作,我谨代表国际商会中国国家委员会表示衷心感谢,并希望今后有更多来自本会会员企业的专家积极参与对国际商会出版物的翻译、宣讲工作,共同为我国企业在经济全球化环境中的发展壮大做出贡献。

今后我们将不断把国际商会制定的国际经贸规则、惯例介绍给大家。欲跟踪了解这方面的动态,请随时访问本会网站www.icc-china.org。

国际商会中国国家委员会秘书长

王锦珍

二〇〇二年十二月二十日

目 录

TABLE OF CONTENTS

目 录

引言	16
先期问题	18
信用证的申请和开立	18
一般原则	20
缩略语	20
证明和声明	20
单据的修正和变更	21
日期	21
UCP 运输条款不适用的单据	23
UCP 未定义的用语	24
单据的矛盾	25
单据的出单人	25
语言	25
数学计算	26
拼写错误及 / 或打印错误	26
多页单据和附件或附文	26
正本和副本	26
唛头	28
签字	28

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	68
PRELIMINARY CONSIDERATIONS	70
The application and issuance of the credit	70
GENERAL PRINCIPLES	72
Abbreviations	72
Certifications and declarations	72
Corrections and alterations	73
Dates	74
Documents for which the UCP Transport Articles do not apply	76
Expressions not defined in UCP	77
Inconsistency in the documents	78
Issuer of documents	78
Language	79
Mathematical calculations	79
Misspellings or typing errors	79
Multiple pages and attachments or riders	80
Originals and copies	80
Shipping marks	82
Signatures	83

单据名称和联合单据	29
汇票和到期日的计算	30
票期	30
到期日	32
银行工作日、宽限期、付款的迟延	32
背书	32
金额	33
如何出票	33
以申请人为付款人的汇票	33
修正和变更	33
发票	34
发票的定义	34
名称和地址	34
货物描述和与发票相关的其他一般事项	34
海洋 / 海运提单（港至港运输）	37
UCP 第 23 条的适用	37
全套正本	37
提单的签署	37
装船批注	38
装货港和卸货港	39
收货人、指示方、托运人、到货被通知人和背书	39
转运和分批装运	40

Title of documents and combined documents	84
DRAFTS AND CALCULATION OF MATURITY DATE	85
Tenor	85
Maturity date	87
Banking days, grace days, delays in remittance	88
Endorsement	89
Amounts	89
How the draft is drawn	89
Drafts on the applicant	89
Corrections and alterations	90
INVOICES	91
Definition of invoice	91
Name and address	91
Description of the goods and other general issues related to invoices	92
OCEAN/MARINE BILLS OF LADING	
(COVERING PORT-TO-PORT SHIPMENT)	95
Application of UCP Article 23	95
Full set of originals	95
Signing of bills of lading	96
On board notations	97
Ports of loading and ports of discharge	97
Consignee, order party, shipper and endorsement, notify party	98
Transshipment and partial shipment	99

清洁提单	41
货物描述	41
修正和变更	41
运费和额外费用	42
货物涉及一套以上提单	42
租船合约提单	43
UCP 第 25 条的适用	43
全套正本	43
租船合约提单的签署	43
装船批注	44
装货港和卸货港	44
收货人、指示方、托运人、到货被通知人和背书	45
分批装运	45
清洁租船合约提单	46
货物描述	46
修正和变更	46
运费和额外费用	47
多式联运单据	48
UCP 第 26 条的适用	48
全套正本	48
多式联运单据的签署	48
装船批注	49
接管地、发运地、装货地和目的地	50

Clean bills of lading	100
Goods description	101
Corrections and alterations	101
Freight and additional costs	101
Goods covered by more than one bill of lading	102
CHARTER PARTY BILLS OF LADING	103
Application of UCP Article 25	103
Full set of originals	103
Signing of charter party bills of lading	104
On board notations	104
Ports of loading and ports of discharge	105
Consignee, order party, shipper and endorsement, notify party	105
Partial shipment	106
Clean charter party bills of lading	106
Goods description	107
Corrections and alterations	107
Freight and additional costs	108
MULTIMODAL TRANSPORT DOCUMENTS	109
Application of UCP Article 26	109
Full set of originals	109
Signing of multimodal transport documents	110
On board notations	111
Place of taking in charge, dispatch, loading on board and destination	112

收货人、指示方、托运人、到货被通知人和背书	50
转运和分批装运	51
清洁多式联运单据	51
货物描述	52
修正和变更	52
运费和额外费用	52
货物涉及一套以上的多式联运单据	53
空运单据	54
UCP 第 27 条的适用	54
正本空运单据	54
空运单据的签署	54
货物收妥待运、装运日期与对实际发运日期的要求	55
出发地机场和目的地机场	55
收货人、指示方和到货被通知人	56
转运和分批装运	56
清洁空运单据	57
货物描述	57
修正和变更	57
运费和额外费用	58
公路、铁路或内河运输单据	59
UCP 第 28 条的适用	59
公路、铁路或内河运输单据的正本和第二联	59